

Finland-Hämeenlinna: Interpretation services

OJ S 5/2022 07/01/2022

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Sarastia Oy

National registration number: 2360731-5

Postal address: Palokunnankatu 26

Town: Hämeenlinna

NUTS code: FI1 Manner-Suomi

Postal code: 13100

Country: Finland

Contact person: Iina Eiste

E-mail: iina.eiste@sarastia.fi

Internet address(es):

Main address: <http://www.sarastia.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Ylitornion kunta

National registration number: 0210826-9

Town: Ylitornio

NUTS code: FI1D7 Lappi

Country: Finland

E-mail: kirjaamo@ylitornio.fi

Internet address(es):

Main address: <https://ylitornio.fi/>

I.1. Name and addresses

Official name: Kemin kaupunki

National registration number: 0210427-6

Town: Kemi

NUTS code: FI1D7 Lappi

Country: Finland

E-mail: kirjaamo@kemi.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.kemi.fi>

I.1. Name and addresses

Official name: Tervolan kunta

National registration number: 0193249-1

Town: Tervola

NUTS code: FI1D7 Lappi

Country: Finland

E-mail: tervolan.kunta@tervola.fi

Internet address(es):

Main address: <https://www.tervola.fi>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

The contract is awarded by a central purchasing body

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/taitoa?id=344710&tpk=80f86510-fa12-4876-a71c-e7b40c23d6ba>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/taitoa?id=344710&tpk=80f86510-fa12-4876-a71c-e7b40c23d6ba>

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Kunta-alan palvelukeskus

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Tulkkauk- ja käännöspalvelut Lapin alueelle

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyytää asiakkailleen tarjouksia tulkkaukspalveluista ja käännöspalveluista Lapin alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluvat eri kielten läsnäolo-, etä-, sekä ilmoitustulkkaukspalvelut ja käännöspalvelut. Lisäksi kilpailutettavaan tulkkaukspalveluiden osakokonaisuuteen sisällytetään optiona viittomakielen tulkkaukspalvelun hankintamahdollisuus.

Hankinta on jaettu seuraaviin osakokonaisuuksiin:

1. Tulkkaukspalvelut Lapin alueelle
2. Käännöspalvelut Lapin alueelle

Kilpailutus suoritetaan avoimella menettelyllä, jonka perusteella jokaiseen osakokonaisuuteen valitaan sopimustoimittajaksi enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn; valittujen sopimustoimittajien kanssa tehdään erilliset sopimukset. Sama tarjoaja voidaan valita useampaan osakokonaisuuteen.

Kilpailutuksen valintaperusteena on kokonaistaloudellinen edullisuus. Osakokonaisuudessa 1. hinnan painoarvo on 72 pistettä ja laadun painoarvo 28 pistettä. Osakokonaisuudessa 2. hinnan painoarvo on 83 pistettä ja laadun painoarvo 17 pistettä. Mikäli useampi tarjoaja saa saman pistemäärän, hankintayksikkö arpoo valittavat tarjoajat. Arvonta on oikeuskäytännössä hyväksytty tapa.

Sopimuskausi on määräaikainen neljä (4) vuotta. Sopimuksen irtisanomisaika on molempien sopijapuolten ja hankintaan sitoutuneiden Sarastian asiakasyhteisöjen osalta kuusi (6) kuukautta määräaikaisuudesta huolimatta. Sopimuksen käyttäjillä on oikeus irtisanoutua vain halutuista osakokonaisuuksista.

Hankintasopimus alkaa aikaisintaan hankintapäätöksen saatua lainvoiman. Sopimukseen liittyvät yhteisöt (ks. sopimus pohja) siirtyvät tehtävän sopimuksen piiriin nykyisten sopimustensa päättymisen jälkeen.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 1 228 800,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Tulkkauspalvelut Lapin alueelle

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1D7 Lappi

II.2.4. Description of the procurement

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyytää asiakkailleen tarjouksia tulkkauspalveluista Lapin alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluvat eri kielten läsnäolo-, etä-, sekä ilmoitustulkkauspalvelut.

Lisäksi kilpailutettavaan tulkkauspalveluiden osakokonaisuuteen sisällytetään optiona viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

Kilpailutus suoritetaan avoimella menettelyllä, jonka perusteella tulkkauspalveluiden osakokonaisuuteen valitaan sopimustoimittajaksi enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn; valittujen sopimustoimittajien kanssa tehdään erilliset sopimukset. Sama tarjoaja voidaan valita useampaan osakokonaisuuteen.

Kilpailutuksen valintaperusteena on kokonaistaloudellinen edullisuus, osakokonaisuudessa 1. hinnan painoarvon ollessa 72 pistettä ja laadun painoarvon ollessa 28 pistettä. Mikäli useampi tarjoaja saa saman pistemäärän, hankintayksikkö arpoo valittavat tarjoajat. Arvonta on oikeuskäytännössä hyväksytty tapa.

Sopimuskausi on määräaikainen neljä (4) vuotta. Sopimuksen irtisanomisaika on molempien sopijapuolten ja hankintaan sitoutuneiden Sarastian asiakasyhteisöjen osalta kuusi (6) kuukautta määräaikaisuudesta huolimatta. Sopimuksen käyttäjillä on oikeus irtisanoutua vain halutuista osakokonaisuuksista.

Hankintasopimus alkaa aikaisintaan hankintapäätöksen saatua lainvoiman. Sopimukseen liittyvät yhteisöt (ks. sopimus pohja) siirtyvät tehtävän sopimuksen piiriin nykyisten sopimustensa päättymisen jälkeen.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 110 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Hankintaan sisältyy viittomakielen tulkkauspalvelun hankintamahdollisuus.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Käännöspalvelut Lapin alueelle

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI1D7 Lappi

II.2.4. Description of the procurement

Sarastia Oy:n Hankintayksikkö pyytää asiakkailleen tarjouksia käännöspalveluista Lapin alueelle tarjouspyyntöasiakirjojen mukaisesti.

Kilpailutettaviin palveluihin kuuluvat eri kielten käännöspalvelut.

Kilpailutus suoritetaan avoimella menettelyllä, jonka perusteella käännöspalveluiden osakokonaisuuteen valitaan sopimustoimittajaksi enintään viisi (5) eniten pisteitä saanutta hyväksyttävissä olevaa toimittajaa, jotka muodostavat puitejärjestelyn; valittujen sopimustoimittajien kanssa tehdään erilliset sopimukset. Sama tarjoaja voidaan valita useampaan osakokonaisuuteen.

Kilpailutuksen valintaperusteena on kokonaistaloudellinen edullisuus, osakokonaisuudessa 2. hinnan painoarvon ollessa 83 pistettä ja laadun painoarvon ollessa 17 pistettä. Mikäli useampi tarjoaja saa saman pistemäärän, hankintayksikkö arpoo valittavat tarjoajat. Arvonta on oikeuskäytännössä hyväksytty tapa.

Sopimuskausi on määräaikainen neljä (4) vuotta. Sopimuksen irtisanomisaika on molempien sopijapuolten ja hankintaan sitoutuneiden Sarastian asiakasyhteisöjen osalta kuusi (6) kuukautta määräaikaisuudesta huolimatta. Sopimuksen käyttäjillä on oikeus irtisanoutua vain halutuista osakokonaisuuksista.

Hankintasopimus alkaa aikaisintaan hankintapäätöksen saatua lainvoiman. Sopimukseen liittyvät yhteisöt (ks. sopimus pohja) siirtyvät tehtävän sopimuksen piiriin nykyisten sopimustensa päättymisen jälkeen.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 118 800,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**Section IV: Procedure**

IV.1. Description**IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators
Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 5

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information**IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 07/02/2022 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Finnish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 07/02/2022 Local time: 10:30

Place:

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Sörnäistenkatu 1

Town: Helsinki

Postal code: 00580

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.5. Date of dispatch of this notice

04/01/2022